

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da  
Albert Kim

EPISODE 1.03

"Omasu"

La notizia di un traditore mette i tre in disaccordo a Omasu, dove un meccanico e i ribelli con un leader affascinante confondono i loro piani per proteggere il Regno della Terra.

Sceneggiatura:  
Christine Boylan

Regia di:  
Jabbar Raisani

Data della diffusione:  
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

### Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
James Sie	...	Cabbage Merchant
Rainbow Dickerson	...	Kya
Osric Chau	...	Tan
Kelvin Lum	...	Cloaked Firebender
Moheb Jindran	...	Omasu Guard
Christopher Logan	...	Omasu Guard
Taylor Lam Wright	...	The Duke
Vincent Huang	...	Pipsqueak
Wes Valarao	...	Smellerbee
Nathaniel Kong	...	Longshot
Tim Zhang	...	Grocer
Colin Foo	...	Pai Sho Vendor
Imran Ali	...	Old Man
Ragini Kapil	...	Omasu Merchant
Paul Kular	...	Omasu Merchant
Nipun Joshi	...	Omasu Townsperson
Asia Mattu	...	Omasu Mother
Dayah Brar	...	Omasu Daughter

1  
00:00:07,541 --> 00:00:08,541  
[campana]

2  
00:00:09,458 --> 00:00:10,875  
[sirena di nave]

3  
00:00:11,750 --> 00:00:13,916  
[sibili di vento]

4  
00:00:14,000 --> 00:00:16,000  
[musica cupa]

5  
00:00:31,500 --> 00:00:33,541  
[mormorio]

6  
00:00:39,125 --> 00:00:40,416  
È tutto pronto.

7  
00:00:41,958 --> 00:00:43,416  
Colpiremo stanotte.

8  
00:00:43,500 --> 00:00:46,291  
Non dovremmo aspettare?  
Non abbiamo i numeri.

9  
00:00:48,500 --> 00:00:50,166  
Non ci servono i numeri.

10  
00:00:51,625 --> 00:00:52,875  
Ma la nostra rabbia.

11  
00:00:53,916 --> 00:00:55,375  
Il nostro dolore.

12  
00:00:56,791 --> 00:00:59,000

E per la prima volta in cento anni,

13

00:01:00,750 --> 00:01:02,000  
la speranza.

14

00:01:03,541 --> 00:01:07,500  
Voglio presentarvi una persona pronta  
a rischiare tutto per la nostra causa.

15

00:01:08,375 --> 00:01:09,541  
Come tutti noi,

16

00:01:11,333 --> 00:01:13,041  
lei ha perso fin troppo.

17

00:01:13,125 --> 00:01:14,875  
[musica cupa continua]

18

00:01:17,458 --> 00:01:19,541  
- [uomo] Chi è?  
- [uomo 2] Non ne ho idea.

19

00:01:21,875 --> 00:01:24,125  
Mia madre e mio fratello.

20

00:01:25,666 --> 00:01:27,416  
Nell'assedio di Ba Sing Se.

21

00:01:29,208 --> 00:01:30,750  
Lei lavora al palazzo.

22

00:01:31,333 --> 00:01:34,833  
È disposta ad aiutarci  
correndo un grandissimo rischio.

23

00:01:35,416 --> 00:01:38,333

Se lei può avere tanto coraggio,  
lo avremo anche noi.

24

00:01:39,833 --> 00:01:42,833  
Il Signore del Fuoco Ozai morirà stanotte!

25

00:01:42,916 --> 00:01:45,041  
- [musica inquietante]  
- [pioggia battente]

26

00:02:06,458 --> 00:02:08,708  
[musica carica di suspense]

27

00:02:20,541 --> 00:02:22,166  
[ruggito delle fiamme]

28

00:02:24,958 --> 00:02:27,041  
[musica minacciosa]

29

00:02:29,500 --> 00:02:31,625  
- [guardie] Ah!  
- [musica sfuma]

30

00:02:32,500 --> 00:02:34,791  
[Ozai] Non avete via di scampo.

31

00:02:38,041 --> 00:02:41,041  
Ma certo sapevate  
che era un viaggio di sola andata.

32

00:02:42,041 --> 00:02:45,000  
O vi aspettavate che i miei uomini  
avrebbero depresso le armi

33

00:02:45,083 --> 00:02:47,541  
dinanzi al massacro del loro signore?

34

00:02:48,125 --> 00:02:50,625  
Ci aspettavamo che i cittadini  
della Nazione del Fuoco

35

00:02:50,708 --> 00:02:52,916  
avrebbero gradito la fine  
della tua tirannia.

36

00:02:53,000 --> 00:02:53,958  
[Ozai] Tirannia?

37

00:02:54,458 --> 00:02:56,916  
Vuoi dire... unità?

38

00:02:58,041 --> 00:02:59,166  
Prosperità?

39

00:03:00,416 --> 00:03:04,291  
Non siamo forse  
la nazione più grande del mondo?

40

00:03:04,375 --> 00:03:07,375  
Non vi ho forse condotti  
a un passo dall'unificare il mondo

41

00:03:07,458 --> 00:03:08,708  
sotto un solo dominio,

42

00:03:09,500 --> 00:03:10,666  
il nostro dominio,

43

00:03:10,750 --> 00:03:14,666  
per garantire un'epoca di pace?

44

00:03:15,166 --> 00:03:16,541  
A quale costo?

45

00:03:17,333 --> 00:03:19,000  
Quante vite ancora?

46

00:03:19,083 --> 00:03:21,583  
Servirà un altro secolo  
di perdite e sofferenza?

47

00:03:24,416 --> 00:03:27,083  
Non parlare a me di perdite.

48

00:03:27,166 --> 00:03:28,875  
[musica minacciosa]

49

00:03:31,333 --> 00:03:33,416  
Complimenti per essere arrivati fin qui.

50

00:03:35,166 --> 00:03:37,958  
D'altro canto, la Nazione del Fuoco

51

00:03:38,041 --> 00:03:41,333  
da sempre si fa vanto  
della sua intraprendenza.

52

00:03:41,416 --> 00:03:42,708  
Non è così,

53

00:03:44,291 --> 00:03:45,541  
Azula?

54

00:03:50,583 --> 00:03:51,666  
[uomo dissidente] No.

55

00:03:53,416 --> 00:03:54,500  
Sì, padre.

56

00:03:54,583 --> 00:03:55,666  
[uomo dissidente] No...

57

00:04:01,708 --> 00:04:03,458  
Stanotte ci hai fermati, Ozai,

58

00:04:04,625 --> 00:04:07,000  
ma là fuori  
c'è chi non può essere fermato.

59

00:04:08,166 --> 00:04:10,750  
Colui che riporterà equilibrio nel mondo.

60

00:04:10,833 --> 00:04:12,416  
Colui che ha fatto ritorno da noi.

61

00:04:13,333 --> 00:04:14,750  
[grida]

62

00:04:15,750 --> 00:04:18,166  
[dissidenti gridano]

63

00:04:23,166 --> 00:04:24,750  
[musica sfuma]

64

00:04:25,333 --> 00:04:28,333  
Colui che riporterà equilibrio nel mondo.

65

00:04:29,541 --> 00:04:31,916  
Credono davvero che l'Avatar sia tornato?

66

00:04:32,000 --> 00:04:33,000  
Lasciateci.

67

00:04:34,916 --> 00:04:36,916



[passi cadenzati si allontanano]

68

00:04:41,666 --> 00:04:42,541  
Che cos'è?

69

00:04:43,083 --> 00:04:44,083  
[Ozai] Un messaggio,

70

00:04:44,166 --> 00:04:46,708  
da uno dei miei comandanti  
nei Mari del Sud.

71

00:04:46,791 --> 00:04:48,416  
Nessuno d'importante.

72

00:04:49,875 --> 00:04:52,250  
Lo è ciò che ha riferito, invece.

73

00:04:55,250 --> 00:04:57,000  
Zuko ha trovato l'Avatar?

74

00:04:57,625 --> 00:04:59,750  
Tuo fratello ha compiuto l'impossibile.

75

00:05:01,791 --> 00:05:03,708  
Proprio come avevo richiesto.

76

00:05:04,791 --> 00:05:06,791  
[musica cupa]

77

00:05:13,458 --> 00:05:14,708  
L'Avatar.

78

00:05:18,791 --> 00:05:19,791  
Ah, sì?

79

00:05:22,666 --> 00:05:24,666  
[musica epica]

80

00:05:26,833 --> 00:05:32,625  
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

81

00:05:32,708 --> 00:05:34,708  
[musica misteriosa]

82

00:05:41,500 --> 00:05:43,166  
[musica sfuma]

83

00:05:45,416 --> 00:05:47,000  
[cinguettio di uccelli]

84

00:05:48,791 --> 00:05:49,791  
La frusta d'acqua.

85

00:05:50,375 --> 00:05:51,375  
Braccia.

86

00:05:52,625 --> 00:05:55,375  
Sposto il peso. Scatto del polso.

87

00:05:56,416 --> 00:05:57,333  
Bene.

88

00:05:58,500 --> 00:05:59,333  
[sospira]

89

00:06:01,125 --> 00:06:03,958  
[musica delicata di flauti]

90

00:06:05,333 --> 00:06:06,916  
[gorgoglio profondo]

91

00:06:12,333 --> 00:06:14,041  
[sbuffa] Non capisco.

92

00:06:15,583 --> 00:06:18,666  
Le forme di base sono per lo più  
solo movimenti fisici,

93

00:06:18,750 --> 00:06:21,708  
ma quando passi a quelle difficili  
come la frusta d'acqua,

94

00:06:21,791 --> 00:06:23,958  
devi sentire l'energia  
fluire dentro di te.

95

00:06:27,791 --> 00:06:31,291  
I monaci dicevano di trovare un luogo  
dove l'emozione incontra lo spirito.

96

00:06:31,375 --> 00:06:33,125  
Un luogo oltre il pensiero.

97

00:06:33,208 --> 00:06:35,916  
Attingete ai sentimenti  
e raccogliete energia da essi.

98

00:06:37,125 --> 00:06:39,000  
Attingete ai sentimenti.

99

00:06:44,958 --> 00:06:46,958  
[musica drammatica]

100

00:06:53,166 --> 00:06:54,208  
[donna grida]

101

00:06:55,208 --> 00:06:56,333  
[musica si interrompe]

102  
00:06:57,166 --> 00:06:58,625  
Beh, ma...

103  
00:06:59,208 --> 00:07:01,708  
Non fa niente. È stata colpa mia.

104  
00:07:01,791 --> 00:07:03,541  
Non sono un bravo maestro.

105  
00:07:03,625 --> 00:07:05,791  
I monaci dicevano che non ascoltavo.

106  
00:07:06,583 --> 00:07:07,625  
Mmh.

107  
00:07:07,708 --> 00:07:10,500  
Penso che lo hanno detto. Non ascoltavo.

108  
00:07:13,958 --> 00:07:17,083  
Un motivo in più per andare  
alla Tribù dell'Acqua del Nord, giusto?

109  
00:07:17,166 --> 00:07:21,083  
Hai ragione. Hanno i migliori maestri  
di dominio dell'acqua.

110  
00:07:21,166 --> 00:07:22,791  
Potrei persino ascoltarli.

111  
00:07:25,625 --> 00:07:28,833  
Va bene, è ora di andare.  
Meglio non fermarsi troppo a lungo.

112

00:07:29,416 --> 00:07:30,875  
[ridono]

113  
00:07:30,958 --> 00:07:32,291  
[Momo squittisce]

114  
00:07:37,083 --> 00:07:39,083  
[musica soave]

115  
00:07:47,666 --> 00:07:48,666  
Piaceva anche a me.

116  
00:07:50,541 --> 00:07:51,666  
Già, era forte.

117  
00:07:53,916 --> 00:07:56,000  
Certo, non so cos'abbia visto in te.

118  
00:07:56,666 --> 00:07:58,000  
Ehi, cosa ho che non va?

119  
00:08:00,166 --> 00:08:02,833  
[Appa ruglia]

120  
00:08:02,916 --> 00:08:03,750  
Guardate!

121  
00:08:04,333 --> 00:08:06,416  
- È la Nazione del Fuoco?  
- [Aang] No!

122  
00:08:08,166 --> 00:08:09,125  
Credo...

123  
00:08:10,541 --> 00:08:12,625  
Credo che sia un Dominatore dell'Aria!

124

00:08:15,041 --> 00:08:16,708  
[Sokka] Va verso quella montagna.

125

00:08:18,375 --> 00:08:19,833  
[Aang] Non è una montagna.

126

00:08:19,916 --> 00:08:21,250  
È Omashu!

127

00:08:22,000 --> 00:08:23,625  
Appa! Yip yip!

128

00:08:23,708 --> 00:08:25,833  
- [Appa ringhia]  
- [musica sfuma]

129

00:08:25,916 --> 00:08:28,916  
[Zuko] Può essere ovunque.  
Ha lasciato Kyoshi diretto a nord.

130

00:08:29,000 --> 00:08:31,250  
Dovrà fermarsi per cibo e acqua.

131

00:08:31,333 --> 00:08:34,958  
Sarà anche l'Avatar,  
ma ha bisogno di mangiare e bere.

132

00:08:36,333 --> 00:08:38,000  
[Zhao] Il centro abitato, allora.

133

00:08:40,458 --> 00:08:42,458  
- Allerterò i miei contatti.  
- [Zuko] No!

134

00:08:42,541 --> 00:08:45,666

Ve l'ho già detto,  
non si deve sapere della sua esistenza.

135

00:08:46,958 --&gt; 00:08:47,791

Capisco.

136

00:08:47,875 --&gt; 00:08:51,416

Ma se posso, dobbiamo cogliere l'occasione

137

00:08:51,500 --&gt; 00:08:54,791

fintanto che l'Avatar  
rimane in quest'area.

138

00:08:54,875 --&gt; 00:08:56,250

Se si spinge troppo a nord..

139

00:08:56,333 --&gt; 00:08:59,833

La Nazione del Fuoco ha forze ovunque  
e lo scopriranno.

140

00:08:59,916 --&gt; 00:09:05,500

Ecco perché vi suggerisco di permettermi  
di contattare alcune mie fonti fidate.

141

00:09:06,291 --&gt; 00:09:08,958

Non dovranno sapere più del necessario.

142

00:09:11,791 --&gt; 00:09:13,791

[musica sinistra]

143

00:09:17,250 --&gt; 00:09:18,166

Molto bene.

144

00:09:20,208 --&gt; 00:09:22,208

Comandante Zhao,  
la vostra nave è arrivata.

145  
00:09:22,291 --> 00:09:24,958  
Tempismo perfetto. Alla Nazione del Fuoco.

146  
00:09:30,625 --> 00:09:32,166  
[musica sfuma]

147  
00:09:32,250 --> 00:09:33,083  
[sospira]

148  
00:09:33,166 --> 00:09:34,125  
Lui non mi piace.

149  
00:09:34,208 --> 00:09:37,250  
[sogghigna] In effetti,  
ha qualità sgradevoli.

150  
00:09:37,333 --> 00:09:39,041  
[Jee] Ho parlato con l'equipaggio.

151  
00:09:39,125 --> 00:09:42,541  
Dicono che Zhao abbia fallito  
l'addestramento da ufficiale tre volte.

152  
00:09:42,625 --> 00:09:44,458  
Ho forse chiesto la tua opinione?

153  
00:09:47,041 --> 00:09:48,750  
- [tacchi sbattono]  
- Le mie scuse.

154  
00:09:48,833 --> 00:09:51,125  
[uomo sul ponte] Più veloce, più veloce!

155  
00:09:55,208 --> 00:09:57,125  
Cercava solo di aiutare.



156

00:09:57,208 --> 00:09:59,708  
Spettegolando  
su un suo ufficiale superiore.

157

00:10:00,291 --> 00:10:03,791  
- Un ufficiale che a te non piace.  
- Ma non è questo il punto.

158

00:10:03,875 --> 00:10:06,416  
Abbiamo un determinato ordine  
secondo cui agire.

159

00:10:06,500 --> 00:10:07,500  
Regole.

160

00:10:08,541 --> 00:10:11,958  
Siamo la Nazione del Fuoco,  
anche se lontani.

161

00:10:18,333 --> 00:10:19,750  
Specialmente se lontani.

162

00:10:22,125 --> 00:10:24,583  
Omashu è stata scolpita su pietra viva.

163

00:10:24,666 --> 00:10:26,958  
È una delle meraviglie  
del Regno della Terra.

164

00:10:27,041 --> 00:10:28,541  
Del mondo, a dire il vero.

165

00:10:29,041 --> 00:10:31,166  
E hanno un incredibile sistema di consegne

166

00:10:31,250 --> 00:10:33,416

che si snoda attraverso tutta la città.

167

00:10:33,500 --> 00:10:37,416  
E gli abitanti sono artisti,  
scienziati, costruttori.

168

00:10:37,500 --> 00:10:39,916  
Inoltre, il loro cibo è fantastico.

169

00:10:41,333 --> 00:10:42,208  
[sussulta]

170

00:10:43,375 --> 00:10:45,375  
[musica maestosa e ammaliante]

171

00:10:54,333 --> 00:10:55,500  
[musica sfuma]

172

00:10:55,583 --> 00:10:57,958  
[guardia] Di nuovo tu?  
Cosa ti ho detto prima?

173

00:10:58,541 --> 00:10:59,458  
[uomo geme]

174

00:10:59,958 --> 00:11:00,958  
[boato]

175

00:11:04,916 --> 00:11:06,333  
[guardia] Tu! Vieni avanti!

176

00:11:06,416 --> 00:11:09,125  
I forestieri non sono molto graditi  
a Omashu.

177

00:11:09,791 --> 00:11:11,750

Perché pensi che siamo forestieri?

178

00:11:11,833 --> 00:11:13,666  
[guardia] Tu! Vieni avanti, ora!

179

00:11:14,541 --> 00:11:15,958  
Non saprei. [ridacchia]

180

00:11:16,500 --> 00:11:17,500  
[verso di derisione]

181

00:11:19,500 --> 00:11:20,500  
Aspetta.

182

00:11:21,375 --> 00:11:25,541  
Siamo nuovi qui,  
ma dobbiamo incontrare un amico.

183

00:11:27,125 --> 00:11:29,541  
Ci servirebbe  
un piccolo aiuto per entrare.

184

00:11:42,500 --> 00:11:43,500  
Scusa.

185

00:11:44,291 --> 00:11:46,375  
O questo o il sacco delle rape.

186

00:11:46,458 --> 00:11:48,833  
Ma staresti bene anche con quello.

187

00:11:50,166 --> 00:11:51,291  
[bofonchia]

188

00:11:51,375 --> 00:11:53,583  
[guardia] Tu e tu! State indietro!

189

00:11:54,500 --> 00:11:57,333  
Omashu è una delle ultime fortezze  
del Regno della Terra.

190

00:11:58,208 --> 00:11:59,333  
Per quanto ci provino,

191

00:11:59,416 --> 00:12:01,583  
i Dominatori del Fuoco non l'hanno presa.

192

00:12:01,666 --> 00:12:03,083  
Ecco perché tanta prudenza.

193

00:12:04,208 --> 00:12:06,083  
Come sai che non siamo una minaccia?

194

00:12:06,166 --> 00:12:07,625  
[guardia] Dovete andare!

195

00:12:07,708 --> 00:12:08,916  
Un presentimento.

196

00:12:09,916 --> 00:12:10,958  
Oh, sul serio?

197

00:12:12,125 --> 00:12:13,125  
[uccello gloglotta]

198

00:12:15,500 --> 00:12:16,583  
[guardia] Fermi là.

199

00:12:18,666 --> 00:12:20,041  
[musica carica di tensione]

200

00:12:20,125 --> 00:12:21,625  
Cosa vi porta qui?

201

00:12:22,291 --> 00:12:24,083  
Vado al mercato. Al solito.

202

00:12:25,958 --> 00:12:28,291  
Oh, non c'è stato  
un gran raccolto questo mese.

203

00:12:28,375 --> 00:12:31,208  
Lei dice che non ho annaffiato  
abbastanza le rape.

204

00:12:31,291 --> 00:12:33,083  
Sapevo di fare bene a sposarla.

205

00:12:33,583 --> 00:12:34,833  
[ridacchia]

206

00:12:34,916 --> 00:12:36,291  
Irrigazione, dico bene?

207

00:12:36,375 --> 00:12:37,458  
[Sokka sospira]

208

00:12:38,250 --> 00:12:41,541  
[esita] Mio cognato sarebbe d'accordo,  
se potesse parlare.

209

00:12:42,416 --> 00:12:43,666  
È muto dalla nascita.

210

00:12:45,041 --> 00:12:47,916  
Resteresti colpito  
da quante cose riesce a dire senza parole.

211  
00:12:48,000 --> 00:12:49,583  
L'altro giorno ci ha fatto ridere...

212  
00:12:49,666 --> 00:12:51,583  
Va bene, basta così. Proseguite.

213  
00:12:52,625 --> 00:12:53,708  
[uccello gloglotta]

214  
00:12:57,250 --> 00:12:59,250  
[rombo profondo]

215  
00:13:03,208 --> 00:13:05,208  
[musica ammaliante]

216  
00:13:18,666 --> 00:13:19,875  
Grazie, arrivederci.

217  
00:13:25,875 --> 00:13:27,458  
[gloglotta]

218  
00:13:27,541 --> 00:13:29,541  
[scampanello]

219  
00:13:33,791 --> 00:13:35,000  
[vocio]

220  
00:13:35,083 --> 00:13:36,625  
[uccello gloglotta]

221  
00:13:39,333 --> 00:13:40,416  
[musica sfuma]

222  
00:13:40,500 --> 00:13:42,083  
Buona fortuna con il tuo amico.

223  
00:13:42,666 --> 00:13:44,375  
E fai attenzione.

224  
00:13:44,875 --> 00:13:46,666  
Omashu può essere pericolosa.

225  
00:13:46,750 --> 00:13:48,750  
[musica carica di suspense]

226  
00:13:51,833 --> 00:13:52,833  
[uccello gloglotta]

227  
00:13:53,875 --> 00:13:55,833  
Eccolo là. Guarda!

228  
00:13:56,875 --> 00:13:57,958  
[sussulta]

229  
00:13:58,833 --> 00:14:00,125  
Aang, aspetta!

230  
00:14:00,208 --> 00:14:01,791  
[musica avventurosa]

231  
00:14:01,875 --> 00:14:03,333  
- [geme]  
- [uomo] Attento!

232  
00:14:03,833 --> 00:14:05,500  
- [Aang grugnisce]  
- [uomo 2] Oh!

233  
00:14:06,916 --> 00:14:08,833  
Ehi, fa' attenzione ai miei...

234  
00:14:08,916 --> 00:14:10,375  
- Oh!  
- [Katara mugola]

235  
00:14:16,708 --> 00:14:18,208  
[musica sfuma]

236  
00:14:20,458 --> 00:14:22,250  
Non sei un Dominatore dell'Aria.

237  
00:14:23,458 --> 00:14:25,416  
Dominatore dell'Aria? [sogghigna]

238  
00:14:25,500 --> 00:14:26,583  
Certo che no.

239  
00:14:29,041 --> 00:14:30,125  
[uomo] Aiuto!

240  
00:14:30,208 --> 00:14:32,416  
[musica drammatica]

241  
00:14:32,500 --> 00:14:33,500  
[tossisce]

242  
00:14:33,583 --> 00:14:35,333  
Aang, non si vede niente!

243  
00:14:35,416 --> 00:14:37,000  
[uomo] Aiuto!

244  
00:14:37,083 --> 00:14:38,583  
[turbinio profondo]

245  
00:14:44,666 --> 00:14:46,083



Un Dominatore dell'Aria.

246

00:14:49,833 --> 00:14:51,458  
E una Dominatrice dell'Acqua.

247

00:14:52,541 --> 00:14:53,583  
[tossisce]

248

00:14:53,666 --> 00:14:55,583  
Teo! Teo!

249

00:14:56,375 --> 00:14:58,458  
- Va tutto bene? Sei ferito?  
- Papà, sto...

250

00:14:58,541 --> 00:15:00,083  
[tossisce] Sto bene.

251

00:15:00,166 --> 00:15:03,083  
- [Katara] Allontaniamolo dal fumo.  
- Là. Casa nostra è là.

252

00:15:04,250 --> 00:15:05,500  
Grazie.

253

00:15:05,583 --> 00:15:07,208  
- Grazie..  
- Katara.

254

00:15:07,291 --> 00:15:08,458  
Mi chiamo Sai.

255

00:15:09,500 --> 00:15:10,666  
[musica sfuma]

256

00:15:12,125 --> 00:15:13,333

Che ci facevi là fuori?

257

00:15:13,416 --> 00:15:16,041

Ero appena atterrato.

Come avrei potuto sapere della bomba?

258

00:15:16,125 --> 00:15:18,333

La bomba? Credevo fosse un incidente.

259

00:15:18,416 --> 00:15:20,833

[Teo] Nulla con la Nazione del Fuoco  
è un incidente.

260

00:15:20,916 --> 00:15:22,166

La Nazione del Fuoco?

261

00:15:22,750 --> 00:15:25,041

Già. Hanno spie ovunque in città.

262

00:15:27,041 --> 00:15:29,041

[sospira] Ormai nessun luogo è sicuro.

263

00:15:29,708 --> 00:15:31,500

Omashu può essere pericolosa.

264

00:15:32,000 --> 00:15:33,416

[Sai] Più acqua. Più acqua.

265

00:15:35,708 --> 00:15:38,875

Sei un Dominatore dell'Aria.

Sai che cosa significa?

266

00:15:38,958 --> 00:15:41,083

Ora possiamo muovere guerra  
contro il nemico.

267

00:15:41,166 --> 00:15:44,166  
Gettare bombe su di loro.  
Una pioggia di distruzione.

268

00:15:44,250 --> 00:15:46,833  
L'aria è la loro debolezza e tu...

269

00:15:46,916 --> 00:15:48,791  
Tu domini l'aria!

270

00:15:53,333 --> 00:15:54,333  
Oh...

271

00:15:54,833 --> 00:15:57,916  
Non male, eh?  
Papà è il meccanico del Re di Omashu.

272

00:15:58,000 --> 00:15:58,833  
Meccanico?

273

00:15:58,916 --> 00:16:02,666  
Ah, è... È un modo carino per dire  
che armeggio con delle cianfrusaglie.

274

00:16:02,750 --> 00:16:03,958  
[Teo] Non ascoltarlo.

275

00:16:04,041 --> 00:16:06,833  
È lui l'artefice  
delle migliori parti della città.

276

00:16:06,916 --> 00:16:09,291  
Come il sistema di consegna.  
Lo avete visto, no?

277

00:16:09,791 --> 00:16:11,000  
È incredibile.

278

00:16:12,291 --> 00:16:14,125  
[sospira] Ho solo un piccolo ruolo.

279

00:16:14,208 --> 00:16:16,916  
Ehi, se tutti a Omashu  
si impegnassero quanto te,

280

00:16:17,000 --> 00:16:18,375  
la guerra sarebbe finita.

281

00:16:18,458 --> 00:16:21,000  
La Nazione del Fuoco  
sarebbe già in ginocchio.

282

00:16:22,291 --> 00:16:23,125  
Sì.

283

00:16:24,083 --> 00:16:25,291  
Sì, sì, sì, sì.

284

00:16:28,791 --> 00:16:31,958  
Beh, abbiamo tutti un ruolo  
in questa guerra. Giusto, Aang?

285

00:16:33,625 --> 00:16:34,458  
Sì.

286

00:16:34,958 --> 00:16:37,041  
Sì. [esita] Infatti dovremmo andare.

287

00:16:37,916 --> 00:16:40,833  
[Teo] Oh. Giusto, certamente.

288

00:16:40,916 --> 00:16:44,583  
Ma promettimi di annientare

quei Dominatori del Fuoco.

289

00:16:44,666 --> 00:16:45,916  
Fagliela pagare.

290

00:16:48,916 --> 00:16:51,041  
- Sokka.  
- Questo affare è incredibile.

291

00:16:51,125 --> 00:16:52,083  
Guarda che roba.

292

00:16:52,166 --> 00:16:54,000  
Con quello pulisci le unghie dei piedi.

293

00:16:55,041 --> 00:16:56,333  
Ma sanguini un po'.

294

00:16:58,916 --> 00:17:01,416  
Hai visto il meccanismo  
di quella smistatrice?

295

00:17:01,500 --> 00:17:04,708  
È a molla! Geniale.  
Dovevo pensarci per i porta kayak.

296

00:17:04,791 --> 00:17:07,250  
- [uomo] Ho fermato l'emorragia, credo.  
- [donna] No!

297

00:17:08,291 --> 00:17:09,375  
[uomo] Va tutto bene.

298

00:17:10,750 --> 00:17:11,708  
[gemo]

299

00:17:13,000 --> 00:17:15,000  
[vocio, gemiti]

300

00:17:18,791 --> 00:17:19,916  
[singhiozza]

301

00:17:21,500 --> 00:17:22,333  
Aang?

302

00:17:24,291 --> 00:17:26,291  
[musica malinconica]

303

00:17:28,041 --> 00:17:29,458  
[uomo] È tutto distrutto.

304

00:17:30,416 --> 00:17:31,250  
[geme]

305

00:17:31,333 --> 00:17:35,208  
[Aang] Questo posto era incredibile.  
Un luogo che non vedevo l'ora di vedere.

306

00:17:35,291 --> 00:17:38,791  
Qui cose meravigliose  
venivano create, non distrutte.

307

00:17:39,375 --> 00:17:41,916  
È una mia responsabilità  
aiutare queste persone.

308

00:17:42,416 --> 00:17:44,125  
E come pensi di farlo?

309

00:17:44,208 --> 00:17:46,291  
L'Avatar non si limita a combattere.

310

00:17:46,375 --> 00:17:49,708  
Lui aiuta le persone,  
come Teo e suo padre,

311

00:17:50,333 --> 00:17:52,000  
e chiunque in questa città.

312

00:17:53,458 --> 00:17:54,916  
E il viaggio verso il Nord?

313

00:17:55,000 --> 00:17:58,125  
Kyoshi non ti ha detto come arrivarci  
per evitare una tragedia?

314

00:17:58,208 --> 00:18:02,833  
Sì, ed è quello che farò,  
ma devo aiutare anche qui.

315

00:18:03,958 --> 00:18:08,208  
Se voglio salvare il mondo,  
allora lo farò una persona alla volta.

316

00:18:08,708 --> 00:18:10,791  
Per questo resterò a Omashu,

317

00:18:10,875 --> 00:18:14,458  
perché voglio aiutare e credo che lo farò.

318

00:18:15,625 --> 00:18:17,000  
Perché sono l'Avatar.

319

00:18:19,375 --> 00:18:21,333  
Parlatemi di queste esplosioni.

320

00:18:21,958 --> 00:18:23,125  
[musica sfuma]

321

00:18:23,208 --> 00:18:25,791  
"Ha compiuto l'impossibile."

322

00:18:26,375 --> 00:18:29,166  
Non ha fatto niente.  
Tre anni a vagare per gli oceani

323

00:18:29,250 --> 00:18:32,250  
mentre io ero qui  
a fare tutto ciò che mio padre chiedeva.

324

00:18:35,958 --> 00:18:37,583  
[rullo di tamburo]

325

00:18:37,666 --> 00:18:38,833  
[rintocco di gong]

326

00:18:41,833 --> 00:18:44,166  
Chi è che rischia la vita  
per scovare i traditori?

327

00:18:44,250 --> 00:18:46,041  
Oh, sì, è vero!

328

00:18:46,125 --> 00:18:48,416  
Dicci della missione. Eri nervosa?

329

00:18:48,500 --> 00:18:50,500  
Davvero hai rischiato la vita?

330

00:18:51,000 --> 00:18:54,375  
Non proprio. Le fiamme della resistenza  
non brillano granché.

331

00:18:55,083 --> 00:18:57,708  
D'altronde, cosa ti aspetti



da degli zotici?

332

00:18:57,791 --> 00:19:01,500  
Se non altro hai visto la città.  
Zuko sarà in esilio,

333

00:19:01,583 --> 00:19:04,333  
ma lui è là fuori a esplorare il mondo.

334

00:19:04,416 --> 00:19:06,875  
Se fossi in lui,  
non vorrei tornare a casa.

335

00:19:07,958 --> 00:19:11,250  
Già, beh, quello che il caro Zuzu vuole

336

00:19:11,333 --> 00:19:14,416  
è tornare qui e portarmi via  
tutto ciò per cui ho lavorato.

337

00:19:14,500 --> 00:19:17,375  
In teoria, spetta a lui  
diventare Signore del Fuoco.

338

00:19:19,041 --> 00:19:20,666  
Non che lui lo meriti.

339

00:19:20,750 --> 00:19:23,250  
No, infatti. Ma ora può sperare.

340

00:19:24,208 --> 00:19:26,500  
[musica minacciosa]

341

00:19:27,333 --> 00:19:29,916  
- Ed è un pericolo.  
- [soldato] Ritirata!

342

00:19:30,000 --> 00:19:32,791  
Perciò, che cosa puoi farci?

343

00:19:32,875 --> 00:19:34,041  
Tu sei qui.

344

00:19:34,916 --> 00:19:36,291  
Lui è là fuori.

345

00:19:40,708 --> 00:19:43,125  
C'è sempre un modo per entrare in gioco,

346

00:19:44,791 --> 00:19:46,791  
se sai quali pedine muovere.

347

00:19:47,875 --> 00:19:49,041  
[musica sfuma]

348

00:19:49,125 --> 00:19:50,916  
[Teo] L'Avatar è tornato!

349

00:19:51,000 --> 00:19:54,416  
Mia madre raccontava storie  
sull'Avatar e sul suo ritorno.

350

00:19:54,500 --> 00:19:55,958  
Papà, ricordi quelle storie?

351

00:19:56,041 --> 00:19:57,250  
Io ricordo

352

00:19:57,333 --> 00:20:00,125  
che questa maledetta guerra  
ha portato via tua madre.

353

00:20:00,208 --> 00:20:02,500  
Ricordo cosa abbiamo dovuto fare  
per sopravvivere.

354

00:20:02,583 --> 00:20:04,416  
Lavorare duro e a testa bassa.

355

00:20:05,125 --> 00:20:06,750  
Così non cambieremo il mondo.

356

00:20:06,833 --> 00:20:08,583  
Ma riusciremo a sopravvivere.

357

00:20:08,666 --> 00:20:10,333  
Fingi di non curarti di cosa accade

358

00:20:10,416 --> 00:20:12,791  
ma io so che odi  
la Nazione del Fuoco quanto me.

359

00:20:13,708 --> 00:20:16,333  
Perché costruire tutto questo,  
se non per l'esercito?

360

00:20:17,041 --> 00:20:18,250  
Come questo.

361

00:20:18,333 --> 00:20:21,875  
È solo un esperimento.  
Questa dannata cosa neanche funziona.

362

00:20:21,958 --> 00:20:25,166  
Sentite, non sono qui  
per causare problemi.

363

00:20:25,250 --> 00:20:26,875  
Voglio solo aiutare.

364

00:20:28,958 --&gt; 00:20:32,458

Io so come fare. Ho un'idea  
su dove si riuniscono gli attentatori.

365

00:20:32,541 --&gt; 00:20:34,041

È in alta montagna.

366

00:20:34,125 --&gt; 00:20:38,041

Non sono in grado di arrivarci da solo,  
ma con il tuo dominio...

367

00:20:39,208 --&gt; 00:20:40,291

Proprio là.

368

00:20:41,041 --&gt; 00:20:43,625

Le correnti sono forti al mattino.  
Voleremo allora.

369

00:20:43,708 --&gt; 00:20:44,708

Domani?

370

00:20:44,791 --&gt; 00:20:46,791

Ma, Teo, devi aiutarmi con l'aeronave.

371

00:20:47,416 --&gt; 00:20:49,916

Devo sistemare l'assetto  
prima di mostrarla ai generali.

372

00:20:50,000 --&gt; 00:20:51,333

Posso aiutarti io.

373

00:20:56,416 --&gt; 00:20:59,125

Un Dominatore dell'Aria  
è stato avvistato qui.

374

00:20:59,208 --> 00:21:00,166  
Omashu.

375

00:21:01,291 --> 00:21:02,458  
Territorio nemico.

376

00:21:02,541 --> 00:21:04,791  
Infatti, ma tranquilli.

377

00:21:05,291 --> 00:21:08,041  
Vi si può accedere  
con le giuste conoscenze,

378

00:21:08,958 --> 00:21:10,291  
e io le ho.

379

00:21:11,458 --> 00:21:14,208  
Due dei miei uomini migliori  
se ne accerteranno.

380

00:21:14,291 --> 00:21:16,041  
- Possono entrare e uscire..  
- No.

381

00:21:17,375 --> 00:21:19,916  
Andremo io e zio Iroh. Nessun altro.

382

00:21:21,875 --> 00:21:23,041  
Come desiderate.

383

00:21:23,125 --> 00:21:26,666  
Confido che ne comprendiate il pericolo.

384

00:21:26,750 --> 00:21:31,541  
Se vi accade qualcosa a Omashu,  
non potremo darvi aiuto.

385  
00:21:32,041 --> 00:21:34,041  
Il principe e io ce la caveremo.

386  
00:21:35,291 --> 00:21:38,125  
Siamo abituati a contare su noi stessi.

387  
00:21:41,166 --> 00:21:43,166  
[musica misteriosa]

388  
00:21:45,750 --> 00:21:47,500  
[gorgoglio profondo]

389  
00:21:53,166 --> 00:21:54,041  
[sbuffa]

390  
00:21:54,916 --> 00:21:55,791  
[sospira]

391  
00:21:57,000 --> 00:21:57,875  
[porta si chiude]

392  
00:22:14,458 --> 00:22:16,291  
[musica carica di suspense]

393  
00:22:19,458 --> 00:22:20,833  
[sussulta]

394  
00:22:21,875 --> 00:22:24,000  
- Che cosa fai?  
- Shh.

395  
00:22:31,041 --> 00:22:32,875  
Spie della Nazione del Fuoco.

396  
00:22:35,125 --> 00:22:37,750

Questo significa che il meccanico è un...

397

00:22:37,833 --> 00:22:38,875  
[ragazzo] Traditore.

398

00:22:48,625 --> 00:22:49,541  
Andiamo.

399

00:22:52,000 --> 00:22:54,000  
[musica carica di suspense continua]

400

00:23:03,708 --> 00:23:05,666  
Il meccanico lavora  
per la Nazione del Fuoco.

401

00:23:05,750 --> 00:23:08,833  
Fabbrica dispositivi, vende segreti.

402

00:23:09,791 --> 00:23:11,375  
Sokka e Aang. Sono in pericolo.

403

00:23:11,458 --> 00:23:12,958  
- Devo avvisarli.  
- Staranno bene.

404

00:23:14,791 --> 00:23:18,208  
Il meccanico sarà anche  
un doppiogiochista, ma è anche un codardo.

405

00:23:18,291 --> 00:23:20,375  
Non agirebbe mai direttamente.

406

00:23:20,458 --> 00:23:22,541  
- Quel tizio, invece...  
- [vocio]

407

00:23:35,541 --> 00:23:36,666  
[Katara] Aspetta!

408

00:23:37,750 --> 00:23:38,791  
Tu chi sei?

409

00:23:40,333 --> 00:23:41,583  
Chiamami Jet.

410

00:23:51,500 --> 00:23:53,916  
[musica avventurosa]

411

00:23:55,000 --> 00:23:56,666  
[Teo] Sì!

412

00:24:01,791 --> 00:24:02,958  
[Teo ride]

413

00:24:05,333 --> 00:24:07,791  
- [bambino] Stanno volando!  
- [donna] Guardate là!

414

00:24:10,375 --> 00:24:11,541  
[Teo ridacchia]

415

00:24:13,458 --> 00:24:14,791  
[Teo] Ecco la caverna!

416

00:24:20,791 --> 00:24:22,291  
[musica sfuma]

417

00:24:25,208 --> 00:24:29,000  
Ti muovi così goffamente  
che non credevo stessi al passo.

418

00:24:30,458 --> 00:24:32,375



Quanta sicurezza per uno in minoranza.

419

00:24:34,291 --> 00:24:36,750

[uomo] Per fortuna ho portato degli amici.

420

00:24:42,125 --> 00:24:43,791

- [gridano]

- [uomo grugnisce]

421

00:24:43,875 --> 00:24:45,666

[versi di combattimento]

422

00:24:47,083 --> 00:24:49,083

[musica concitata]

423

00:24:50,333 --> 00:24:52,375

- [Jet grugnisce]

- [geme]

424

00:24:56,708 --> 00:24:57,791

[Jet geme]

425

00:25:00,041 --> 00:25:00,875

[grugnisce]

426

00:25:00,958 --> 00:25:01,791

[geme]

427

00:25:10,875 --> 00:25:12,000

[musica si interrompe]

428

00:25:12,083 --> 00:25:13,375

[fischia]

429

00:25:15,625 --> 00:25:18,083

A proposito,

ho portato degli amici anch'io.

430

00:25:18,708 --> 00:25:20,333  
[passi pesanti si avvicinano]

431

00:25:20,416 --> 00:25:22,666  
[musica carica di suspense]

432

00:25:23,625 --> 00:25:24,458  
[geme]

433

00:25:24,541 --> 00:25:26,208  
[musica concitata]

434

00:25:26,291 --> 00:25:29,958  
- [grugnisce]  
- [geme]

435

00:25:30,625 --> 00:25:32,125  
[bambino] Ehi, amico!

436

00:25:32,208 --> 00:25:33,166  
- [grugnisce]  
- [geme]

437

00:25:36,125 --> 00:25:37,458  
[sussulta]

438

00:25:37,541 --> 00:25:39,250  
[musica sfuma]

439

00:25:40,666 --> 00:25:42,666  
[Jet] Gran bel tiro, Lanciolungo.

440

00:25:42,750 --> 00:25:43,833  
[ridacchia]

441

00:25:44,833 --> 00:25:47,458  
È stato un colpo basso, Fifone.

442

00:25:48,750 --> 00:25:50,083  
Ehi, bella mossa.

443

00:25:50,166 --> 00:25:52,416  
Me lo sentivo che sapevi come cavartela.

444

00:25:52,916 --> 00:25:55,500  
- Davvero?  
- L'hai sistemata quella testa fiammante.

445

00:25:55,583 --> 00:25:56,625  
Grazie, Fifone.

446

00:25:56,708 --> 00:25:57,541  
[ridacchia]

447

00:25:57,625 --> 00:26:01,250  
- Lui è il Duca. Sono io Fifone.  
- Oh.

448

00:26:01,333 --> 00:26:03,333  
Ci fa comodo una Dominatrice dell'Acqua.

449

00:26:04,708 --> 00:26:06,250  
Ma voi chi siete?

450

00:26:07,291 --> 00:26:08,625  
Noi siamo i buoni.

451

00:26:09,625 --> 00:26:10,458  
Oh.

452

00:26:11,875 --> 00:26:13,875  
[musica misteriosa]

453

00:26:17,791 --> 00:26:19,125  
Dove lo sta portando?

454

00:26:20,458 --> 00:26:23,833  
Tranquilla, Fifone sa  
dove si butta la spazzatura.

455

00:26:29,458 --> 00:26:30,333  
Tu vieni?

456

00:26:38,166 --> 00:26:39,541  
[musica sfuma]

457

00:26:40,125 --> 00:26:42,750  
E con delle placche qui e una ventola qui,

458

00:26:42,833 --> 00:26:45,583  
basterà una valvola di sfiato  
per regolare la pressione.

459

00:26:46,166 --> 00:26:49,583  
E questo lo hai messo in pratica  
su un trasporto ad acqua?

460

00:26:50,291 --> 00:26:52,041  
[esitando] Beh, no, è solo un'idea.

461

00:26:52,125 --> 00:26:55,750  
Dovevo rendere le navi schiva-ghiaccio  
più manovrabili.

462

00:26:56,666 --> 00:26:59,208  
Ah. Molto astuto.

463

00:26:59,291 --> 00:27:00,958  
Tuo padre sarà fiero di te.

464

00:27:01,750 --> 00:27:02,833  
[Sokka] Mmh.

465

00:27:02,916 --> 00:27:04,125  
[vocio dall'esterno]

466

00:27:04,208 --> 00:27:08,625  
Sì. [esita] Papà non presta  
molta attenzione a questa roba.

467

00:27:08,708 --> 00:27:10,666  
Ha cose più importanti a cui pensare.

468

00:27:11,166 --> 00:27:12,291  
È un guerriero.

469

00:27:14,000 --> 00:27:16,416  
Il mondo è pieno di guerrieri.

470

00:27:16,500 --> 00:27:20,208  
Ma sono troppo pochi i bravi ingegneri.

471

00:27:21,250 --> 00:27:22,250  
Ingegneri?

472

00:27:23,250 --> 00:27:25,000  
No, è solo un passatempo.

473

00:27:25,500 --> 00:27:29,750  
Il mio ruolo è proteggere il villaggio  
ed essere un guerriero, come papà.

474

00:27:29,833 --> 00:27:32,041  
Proteggere chi amiamo è importante,

475

00:27:32,125 --> 00:27:35,125  
ma dobbiamo anche coltivare  
il talento che ci è stato donato.

476

00:27:38,083 --> 00:27:40,708  
Sokka, tu sei un abile ingegnere.  
Non ignorarlo.

477

00:27:41,916 --> 00:27:45,083  
Non è facile trovare la propria strada,  
ma quando la trovi,

478

00:27:46,125 --> 00:27:47,583  
devi percorrerla.

479

00:27:51,916 --> 00:27:54,791  
Chi ha visto i bombardamenti  
ricorda delle fiamme verdi.

480

00:27:54,875 --> 00:27:56,416  
Il sale tincar ha una fiamma verde.

481

00:27:56,500 --> 00:27:59,291  
È un minerale che i conciatori  
impiegano sulle pelli.

482

00:27:59,375 --> 00:28:01,375  
Vengono quassù  
per estrarlo dalla montagna.

483

00:28:02,083 --> 00:28:04,291  
Sono cose che ho imparato da mio padre.

484

00:28:04,375 --> 00:28:07,083  
- Deve essere molto fiero di te.  
- Credo di sì.

485  
00:28:09,750 --> 00:28:11,916  
A volte mi vorrebbe più simile a lui.

486  
00:28:12,875 --> 00:28:14,583  
Non fraintendere. È straordinario.

487  
00:28:14,666 --> 00:28:17,041  
Dopo che la Nazione del Fuoco ci attaccò,

488  
00:28:17,125 --> 00:28:18,416  
ci mantenne vivi.

489  
00:28:18,500 --> 00:28:19,875  
Costruì una vita qui.

490  
00:28:20,791 --> 00:28:22,750  
Diceva che siamo solo io e lui.

491  
00:28:22,833 --> 00:28:24,666  
Mi proteggerebbe a ogni costo.

492  
00:28:25,833 --> 00:28:27,333  
Ma vuoi che lui faccia di più.

493  
00:28:27,416 --> 00:28:31,375  
Voglio che capisca che dobbiamo fare  
il possibile per salvare il mondo.

494  
00:28:31,458 --> 00:28:33,458  
Perché se non noi, allora chi?

495  
00:28:35,666 --> 00:28:37,666

[Jet ride]

496

00:28:38,375 --> 00:28:40,375  
[ragazza] Preso! [ride]

497

00:28:42,166 --> 00:28:43,166  
[Jet sospira]

498

00:28:43,250 --> 00:28:44,125  
Benvenuta.

499

00:28:44,625 --> 00:28:46,625  
[musica maestosa e spensierata]

500

00:28:46,708 --> 00:28:48,083  
[chiacchierio vivace]

501

00:28:48,583 --> 00:28:49,750  
[risate]

502

00:28:51,208 --> 00:28:52,833  
[bambina] Non correre!

503

00:28:53,625 --> 00:28:55,166  
[versi di combattimento]

504

00:28:55,916 --> 00:28:57,250  
Tu vivi qui?

505

00:28:57,333 --> 00:29:00,750  
Abbiamo avuto altre basi,  
ma qui non ci manca nulla.

506

00:29:00,833 --> 00:29:03,208  
I Dominatori del Fuoco  
non ci hanno mai trovati.



507

00:29:03,291 --> 00:29:04,125  
[musica sfuma]

508

00:29:04,208 --> 00:29:07,875  
Ma cosa ci fanno i Dominatori del Fuoco  
nella città del Regno della Terra?

509

00:29:08,458 --> 00:29:10,791  
Beh, Omashu non è quella di un tempo.

510

00:29:10,875 --> 00:29:15,333  
In passato, la città resistette,  
ma con il protrarsi della guerra

511

00:29:15,833 --> 00:29:19,583  
il re si perse d'animo.  
Lui si stancò e invecchiò.

512

00:29:19,666 --> 00:29:23,625  
La corruzione germogliò intorno a lui.  
La Nazione del Fuoco penetrò nelle crepe.

513

00:29:24,208 --> 00:29:25,541  
E qui arriviamo noi.

514

00:29:26,958 --> 00:29:29,791  
E avete deciso di combattere  
i Dominatori del Fuoco?

515

00:29:30,375 --> 00:29:31,750  
Se non noi, allora chi?

516

00:29:31,833 --> 00:29:33,291  
[musica nostalgica]

517

00:29:33,375 --> 00:29:36,583  
Abbiamo tutti perso qualcuno  
per colpa loro.

518

00:29:37,708 --> 00:29:39,875  
Famiglie, persone care.

519

00:29:39,958 --> 00:29:42,875  
Siamo orfani. Rifugiati.

520

00:29:43,791 --> 00:29:45,500  
O almeno lo eravamo.

521

00:29:46,125 --> 00:29:48,083  
Per cosa combattiamo, Fiuta-api?

522

00:29:48,166 --> 00:29:49,208  
Per la libertà!

523

00:29:49,291 --> 00:29:51,625  
[tutti] Sì!

524

00:29:54,000 --> 00:29:56,000  
[musica carica di suspense]

525

00:30:02,833 --> 00:30:04,375  
Qualcuno è appena stato qui.

526

00:30:19,708 --> 00:30:20,875  
Qui, guarda!

527

00:30:21,541 --> 00:30:24,958  
Se mescoli il tincar con acqua salata  
e li fai bollire, ottieni questa.

528

00:30:25,041 --> 00:30:26,041

Gelatina esplosiva.

529

00:30:26,125 --> 00:30:28,791  
Pochi vasi farebbero saltare in aria  
mezzo quartiere.

530

00:30:34,666 --> 00:30:36,625  
Che c'è? Cos'hai trovato?

531

00:30:41,583 --> 00:30:44,000  
Non è stata opera  
dei Dominatori del Fuoco.

532

00:30:45,541 --> 00:30:47,000  
[musica sfuma]

533

00:30:47,500 --> 00:30:49,791  
[Jet] Mia madre  
era la guerriera di famiglia.

534

00:30:49,875 --> 00:30:54,416  
Mi ha insegnato a combattere  
usando un bastone al posto della spada.

535

00:30:55,166 --> 00:30:58,958  
Quando la Nazione del Fuoco ci invase,  
lei li trattenne mentre...

536

00:31:00,208 --> 00:31:02,125  
mio padre mi nascose in un pozzo.

537

00:31:04,583 --> 00:31:08,750  
Volevo combattere,  
ma... lui non me lo permise.

538

00:31:10,583 --> 00:31:11,500  
Ero piccolo.

539

00:31:12,000 --> 00:31:14,000  
[musica malinconica]

540

00:31:16,375 --> 00:31:18,208  
[commosso] Quando risalii il pozzo...

541

00:31:21,791 --> 00:31:22,958  
non c'erano più.

542

00:31:45,750 --> 00:31:47,750  
[musica malinconica continua]

543

00:31:48,666 --> 00:31:51,125  
[Katara] Anch'io so cosa significa  
perdere la famiglia.

544

00:31:55,000 --> 00:31:58,333  
Tutto era tranquillo,  
la notte che mia madre morì.

545

00:32:03,458 --> 00:32:05,000  
Poi arrivarono i soldati.

546

00:32:06,791 --> 00:32:08,458  
[urlano, gridano]

547

00:32:09,166 --> 00:32:10,458  
[sussulta]

548

00:32:10,541 --> 00:32:12,291  
[grida]

549

00:32:15,166 --> 00:32:20,083  
Cerco di non pensarci troppo,  
ma di recente mi torna spesso alla mente.

550

00:32:23,000 --> 00:32:25,125  
Credo che stia influenzando  
il mio dominio.

551

00:32:27,750 --> 00:32:31,875  
Io non ne so niente di dominio,  
ma quello che so

552

00:32:31,958 --> 00:32:36,458  
è che devi sfruttare  
ogni cosa che hai dentro per combattere.

553

00:32:37,791 --> 00:32:41,333  
Dimmi, cosa ricordi se pensi a tua madre?

554

00:32:43,958 --> 00:32:47,291  
E non intendo come è morta,  
ma quando era viva.

555

00:32:47,375 --> 00:32:49,041  
[musica nostalgica]

556

00:32:53,083 --> 00:32:54,125  
La ricordo

557

00:32:55,833 --> 00:32:58,333  
svegliarsi ogni mattina  
prima di chiunque altro.

558

00:33:01,416 --> 00:33:02,625  
La ricordo

559

00:33:04,083 --> 00:33:05,708  
stare fuori dalla capanna,

560

00:33:06,833 --> 00:33:09,625  
mettersi al lavoro,  
preparare la colazione.

561

00:33:12,333 --> 00:33:13,750  
E ogni giorno,

562

00:33:14,875 --> 00:33:16,833  
si fermava al sorgere del sole.

563

00:33:19,458 --> 00:33:21,125  
Lo ammirava e sorrideva.

564

00:33:22,458 --> 00:33:23,541  
Ogni giorno.

565

00:33:28,791 --> 00:33:29,916  
Ricorda questo.

566

00:33:31,916 --> 00:33:33,583  
Ricorda il sorgere del sole.

567

00:33:44,791 --> 00:33:46,250  
[espira lentamente]

568

00:33:47,708 --> 00:33:49,708  
[musica nostalgica continua]

569

00:34:10,291 --> 00:34:12,291  
[ansima]

570

00:34:23,666 --> 00:34:25,916  
Non dobbiamo temere il nostro dolore.

571

00:34:27,375 --> 00:34:30,666  
Dobbiamo solo decidere in che modo usarlo.

572

00:34:43,500 --> 00:34:45,583  
- [musica sfuma]  
- [chiacchierio]

573

00:34:46,958 --> 00:34:48,041  
[Zuko] Che stai facendo?

574

00:34:48,125 --> 00:34:52,375  
Assaggio la carne alla griglia di Omashu.  
È un'opportunità che non si ha spesso.

575

00:34:52,458 --> 00:34:54,083  
Questa è la grande Omashu?

576

00:34:54,583 --> 00:34:57,125  
Il meglio che il Regno della Terra  
ha da offrire?

577

00:34:57,208 --> 00:34:59,541  
Deduco che il suo fascino  
non ti abbia colpito.

578

00:35:01,791 --> 00:35:02,708  
Fascino?

579

00:35:02,791 --> 00:35:05,500  
Intendi lo sporco, il chiasso, il...

580

00:35:06,000 --> 00:35:06,916  
il tanfo?

581

00:35:09,083 --> 00:35:10,583  
- [uomo] Grazie.  
- Cos'è accaduto?

582

00:35:14,041 --> 00:35:15,000  
[sospira]

583

00:35:16,875 --> 00:35:21,166  
So che alle forze della Nazione del Fuoco  
in città ora piace seminare il terrore

584

00:35:21,250 --> 00:35:23,875  
e così indeboliscono la resistenza.

585

00:35:25,041 --> 00:35:27,708  
Ma è scorretto. Un guerriero  
non cela il volto in battaglia.

586

00:35:27,791 --> 00:35:30,416  
Mio padre non approverebbe  
una tattica così subdola.

587

00:35:31,125 --> 00:35:33,625  
Considerando da quanto dura questa guerra,

588

00:35:33,708 --> 00:35:37,041  
chissà dove si trova il vero nord  
della Nazione del Fuoco.

589

00:35:37,916 --> 00:35:40,166  
[musica sinistra]

590

00:35:40,250 --> 00:35:42,958  
[Azula] È giunto alla mia attenzione  
il vostro coinvolgimento

591

00:35:43,041 --> 00:35:45,541  
in una questione vitale  
alla sicurezza dell'impero.

592

00:35:45,625 --> 00:35:49,166



Vi sarei debitrice se mi aggiornaste  
sul progresso della missione,

593

00:35:49,250 --> 00:35:52,541  
in particolar modo  
su ciò che riguarda il Principe Zuko.

594

00:35:53,041 --> 00:35:56,041  
In cambio, non dimenticherò  
la vostra lealtà e collaborazione

595

00:35:56,125 --> 00:35:59,041  
quando arriverà il momento  
di ripagare suddetti debiti,

596

00:35:59,125 --> 00:36:01,958  
e potrebbe arrivare  
prima di quanto ci si aspetti.

597

00:36:02,708 --> 00:36:06,291  
Alla Fiamma Eterna. Principessa Azula.

598

00:36:08,291 --> 00:36:09,375  
[uomo] Buone notizie?

599

00:36:11,791 --> 00:36:12,750  
Le migliori.

600

00:36:13,583 --> 00:36:17,291  
Ci è voluto del tempo, tenente Dang,  
ma siamo finalmente nel grande gioco.

601

00:36:19,458 --> 00:36:22,666  
Conosci l'ufficiale  
nell'equipaggio del Principe Zuko,

602

00:36:22,750 --> 00:36:25,416

quello che ti ha passato  
l'informazione sull'Avatar?

603

00:36:25,500 --> 00:36:26,666  
Il tenente Jee.

604

00:36:26,750 --> 00:36:28,583  
Mi piacerebbe parlargli.

605

00:36:29,250 --> 00:36:30,250  
Signore.

606

00:36:36,458 --> 00:36:37,958  
[musica sfuma]

607

00:36:39,708 --> 00:36:41,625  
- Sokka!  
- Aang, guarda qui.

608

00:36:43,500 --> 00:36:44,375  
[bofonchia]

609

00:36:44,458 --> 00:36:45,541  
Dov'è Katara?

610

00:36:45,625 --> 00:36:49,333  
[esita] Non la vedo da tutto il giorno.  
Aiutavo Sai col modello di aeronave.

611

00:36:49,416 --> 00:36:52,833  
È andato a mostrarlo  
ai generali a palazzo. Perché, che c'è?

612

00:36:52,916 --> 00:36:56,083  
Io e Teo abbiamo scoperto  
dove rimediano gli esplosivi.

613

00:36:57,041 --> 00:36:59,875  
Creano gelatina esplosiva  
in una caverna sulla montagna.

614

00:37:01,041 --> 00:37:02,083  
Gelatina esplosiva?

615

00:37:02,166 --> 00:37:04,458  
E non è tutto. C'erano anche queste.

616

00:37:04,541 --> 00:37:06,625  
Le vesti del carro delle rape.

617

00:37:08,208 --> 00:37:10,500  
Quindi non era opera  
dei Dominatori del Fuoco?

618

00:37:10,583 --> 00:37:11,916  
- [porta si chiude]  
- È stato..

619

00:37:12,000 --> 00:37:14,916  
Non ci crederete.  
So chi c'è dietro ai bombardamenti.

620

00:37:17,375 --> 00:37:18,333  
Che c'è?

621

00:37:18,416 --> 00:37:21,166  
- Jet non è il cattivo, Sai lo è.  
- Mi prendi in giro?

622

00:37:21,250 --> 00:37:24,833  
Sai non ha fatto che aiutarci, mentre Jet  
è un truffatore che ci ha solo mentito.

623

00:37:24,916 --> 00:37:26,083  
Non ha mentito.

624  
00:37:26,666 --> 00:37:28,083  
Non ha detto la verità.

625  
00:37:28,666 --> 00:37:29,875  
Perché non poteva!

626  
00:37:29,958 --> 00:37:33,458  
Lui combatte i Dominatori del Fuoco  
e deve proteggere sé stesso!

627  
00:37:33,958 --> 00:37:35,708  
Voi non sapete quanto ha già perso.

628  
00:37:35,791 --> 00:37:39,083  
Ho visto Sai parlare con un Dominatore  
del Fuoco. È lui il traditore.

629  
00:37:39,166 --> 00:37:40,583  
Non sai cosa hai visto.

630  
00:37:41,250 --> 00:37:44,750  
Sai potrebbe anche lavorare  
con gli uomini del re per scovare le spie.

631  
00:37:44,833 --> 00:37:48,458  
E sta andando ora al palazzo.  
Potrebbe voler riferire tutto.

632  
00:37:48,541 --> 00:37:51,083  
- Ti sbagli!  
- È tipico di te, Katara.

633  
00:37:51,166 --> 00:37:53,583  
Crederesti a qualunque cosa

purché ti faccia comodo.

634

00:37:53,666 --> 00:37:56,750

Questo è tipico di te.

Non credi mai a niente di quello che dico.

635

00:37:56,833 --> 00:37:58,958

Sono stanca di essere trattata da bambina!

636

00:37:59,041 --> 00:38:00,583

Allora cresci!

637

00:38:04,333 --> 00:38:05,500

Dove stai andando?

638

00:38:06,166 --> 00:38:07,583

A provare che sei un idiota!

639

00:38:08,083 --> 00:38:10,666

Ah, sì? Beh, non mi servono delle prove!

640

00:38:10,750 --> 00:38:11,916

[porta sbatte]

641

00:38:12,000 --> 00:38:14,000

[chiacchierio]

642

00:38:18,250 --> 00:38:19,125

Oh!

643

00:38:19,916 --> 00:38:22,416

- Vorresti provare uno dei miei...

- Non adesso.

644

00:38:28,250 --> 00:38:30,250

[musica misteriosa]

645

00:38:39,708 --&gt; 00:38:40,583

Jet!

646

00:38:41,625 --&gt; 00:38:44,166

- Ascolta, dobbiamo parlare.

- Certo.

647

00:38:44,250 --&gt; 00:38:48,250

Più tardi, adesso siamo in missione.

La situazione potrebbe scaldarsi.

648

00:38:48,333 --&gt; 00:38:49,958

Missione? Quale missione?

649

00:38:50,833 --&gt; 00:38:53,500

[Jet] Tu eri lì e puoi confermare  
che il meccanico è un traditore.

650

00:38:53,583 --&gt; 00:38:56,416

Ci siamo occupati dei complici.

Ora ci occupiamo di lui.

651

00:38:56,500 --&gt; 00:38:58,500

[Katara] Jet, che cosa hai in mente?

652

00:39:00,208 --&gt; 00:39:01,083

Te l'ho detto.

653

00:39:01,958 --&gt; 00:39:03,833

Sappiamo dove si butta la spazzatura.

654

00:39:03,916 --&gt; 00:39:05,375

[gemo]

655

00:39:06,208 --&gt; 00:39:08,583

- [Fifone] Le mie scuse.  
- Oh, di nulla.

656

00:39:08,666 --> 00:39:10,625  
- [Fifone] Che maldestro. Siete ferito?  
- No.

657

00:39:10,708 --> 00:39:12,458  
- Poco male. Poco male.  
- Bene.

658

00:39:12,541 --> 00:39:13,375  
Tutto a posto.

659

00:39:13,458 --> 00:39:15,458  
[musica carica di suspense]

660

00:39:27,416 --> 00:39:29,208  
[Katara] Vuoi farlo esplodere?

661

00:39:29,291 --> 00:39:32,708  
Non solo lui. Ha un'udienza con il re.

662

00:39:32,791 --> 00:39:35,541  
È l'occasione per bruciare  
il cuore malato di questa città.

663

00:39:36,583 --> 00:39:39,416  
Sokka aveva ragione. Sei tu il cattivo.

664

00:39:39,500 --> 00:39:40,333  
[Jet] Katara.

665

00:39:41,083 --> 00:39:43,791  
Il deposito che abbiamo distrutto  
era un ritrovato delle spie.

666

00:39:43,875 --> 00:39:46,583  
Ieri abbiamo stanato quei tre  
e li abbiamo catturati.

667

00:39:46,666 --> 00:39:49,333  
Il meccanico ci aiuterà  
a scovare altro male.

668

00:39:49,916 --> 00:39:52,375  
Delle persone innocenti moriranno, Jet!

669

00:39:52,458 --> 00:39:54,458  
[musica drammatica]

670

00:39:56,000 --> 00:39:57,666  
È il prezzo della libertà.

671

00:40:03,041 --> 00:40:04,166  
Katara!

672

00:40:04,250 --> 00:40:05,666  
È troppo tardi!

673

00:40:06,416 --> 00:40:08,166  
Non puoi fare nulla per impedirlo!

674

00:40:09,500 --> 00:40:10,333  
Avevi ragione.

675

00:40:10,916 --> 00:40:14,041  
Potrai gongolare più tardi.  
Ora dobbiamo fermare Sai.

676

00:40:14,125 --> 00:40:16,041  
Jet gli ha piazzato una bomba addosso.



677

00:40:16,125 --> 00:40:18,000  
[musica carica di suspense]

678

00:40:18,083 --> 00:40:19,750  
La via più rapida per il palazzo?

679

00:40:19,833 --> 00:40:22,416  
È il punto più alto della città,  
quindi dobbiamo...

680

00:40:23,458 --> 00:40:25,458  
[musica minacciosa]

681

00:40:28,500 --> 00:40:30,000  
Ancora tu? Di nuovo?

682

00:40:30,083 --> 00:40:32,958  
Via. Andate al palazzo e fermate Sai.

683

00:40:35,666 --> 00:40:36,708  
È la mia battaglia.

684

00:40:38,708 --> 00:40:40,208  
[musica si attenua]

685

00:40:43,083 --> 00:40:44,541  
Tieni a freno il tuo dominio,

686

00:40:44,625 --> 00:40:47,208  
o te la vedrai con l'esercito  
del Regno della Terra.

687

00:40:49,916 --> 00:40:52,541  
Non mi serve il fuoco contro il ragazzino.

688

00:40:53,250 --> 00:40:54,791  
[musica concitata]

689  
00:40:56,458 --> 00:40:58,083  
[grugnisce]

690  
00:41:01,750 --> 00:41:03,000  
Ah!

691  
00:41:03,541 --> 00:41:04,375  
[Aang geme]

692  
00:41:05,375 --> 00:41:07,416  
[musica carica di suspense]

693  
00:41:09,291 --> 00:41:10,708  
[sussulta]

694  
00:41:14,708 --> 00:41:16,083  
[geme]

695  
00:41:16,166 --> 00:41:17,416  
[Sokka] Attenti, scusate!

696  
00:41:19,041 --> 00:41:20,208  
[donna] Attento!

697  
00:41:21,458 --> 00:41:22,833  
[rombo profondo]

698  
00:41:22,916 --> 00:41:24,916  
[musica carica di suspense continua]

699  
00:41:29,333 --> 00:41:31,166  
Ho avuto un'idea. Andiamo.

700  
00:41:32,833 --> 00:41:33,958  
[donna sussulta]

701  
00:41:35,666 --> 00:41:36,541  
[Zuko grugnisce]

702  
00:41:39,166 --> 00:41:40,916  
[versi di lotta]

703  
00:41:41,500 --> 00:41:42,666  
[turbinio profondo]

704  
00:42:08,083 --> 00:42:09,583  
- [grugnisce]  
- [donna] Ah!

705  
00:42:09,666 --> 00:42:12,250  
Come osi colpire quel bambino?

706  
00:42:12,750 --> 00:42:14,041  
[sibilo di vento]

707  
00:42:15,416 --> 00:42:17,208  
[musica animata]

708  
00:42:20,666 --> 00:42:22,500  
[versi di sforzo]

709  
00:42:30,208 --> 00:42:32,250  
[versi di sforzo]

710  
00:42:34,416 --> 00:42:35,625  
[gemono]

711  
00:42:35,708 --> 00:42:37,291

[musica carica di suspense]

712

00:42:39,500 --> 00:42:41,708

Sai ha detto  
che tutte le vie portano al palazzo.

713

00:42:41,791 --> 00:42:43,958

Dobbiamo restare su questo fino alla fine.

714

00:42:46,875 --> 00:42:48,875

Ho paura che sia prima del previsto!

715

00:42:53,833 --> 00:42:57,750

Pronta? Uno, due, tre!

716

00:42:57,833 --> 00:42:59,833

[gridano]

717

00:43:09,458 --> 00:43:11,250

[musica carica di suspense continua]

718

00:43:13,708 --> 00:43:15,041

[Zuko] Fermati e combatti!

719

00:43:15,125 --> 00:43:17,875

Per cosa? Perché è così importante per te?

720

00:43:17,958 --> 00:43:20,333

Tu sei un nemico della Nazione del Fuoco.

721

00:43:21,208 --> 00:43:24,833

Tutto qui?

Per questo mi dai la caccia da tre anni?

722

00:43:24,916 --> 00:43:26,625

Come sai che sono tre anni?

723

00:43:27,583 --> 00:43:28,416  
A meno che...

724

00:43:29,708 --> 00:43:31,041  
Hai preso tu il taccuino!

725

00:43:31,125 --> 00:43:33,458  
[ringhia]

726

00:43:34,750 --> 00:43:36,375  
[uomo] Un Dominatore del Fuoco!

727

00:43:36,875 --> 00:43:38,083  
Un Dominatore del Fuoco!

728

00:43:38,166 --> 00:43:39,875  
Ah! I miei... I miei...

729

00:43:39,958 --> 00:43:43,375  
I miei cavoli!

730

00:43:43,458 --> 00:43:45,875  
[musica carica di suspense continua]

731

00:43:57,958 --> 00:43:58,791  
Oh, no.

732

00:43:58,875 --> 00:44:00,875  
[musica eterea]

733

00:44:02,833 --> 00:44:04,500  
[gorgoglio profondo]

734

00:44:28,041 --> 00:44:29,458

[sfrigolio]

735

00:44:31,583 --> 00:44:34,125  
- [folla sussulta]  
- [guardia] Proteggete il re!

736

00:44:35,583 --> 00:44:36,833  
[Sokka sospira]

737

00:44:39,416 --> 00:44:40,666  
[folla grida]

738

00:44:41,833 --> 00:44:43,833  
[musica drammatica]

739

00:44:45,500 --> 00:44:48,416  
- [uomo] Attento alle fiamme!  
- [donna] Via di qua!

740

00:44:50,875 --> 00:44:53,250  
- [uomo 2] Spostati!  
- Dobbiamo andarcene.

741

00:44:53,750 --> 00:44:54,625  
Ora!

742

00:44:54,708 --> 00:44:56,958  
[musica carica di suspense]

743

00:44:58,000 --> 00:44:59,375  
[uomo] Spostati! Correte!

744

00:44:59,458 --> 00:45:01,333  
[uomo 2] È un Dominatore del Fuoco!

745

00:45:01,416 --> 00:45:02,500

[donna] Scappiamo!

746

00:45:04,750 --> 00:45:05,708  
[uomo 3] Corri!

747

00:45:05,791 --> 00:45:08,833  
[uomo 4] Trovate il Dominatore  
e chiudete i cancelli!

748

00:45:09,333 --> 00:45:11,750  
- Va'! Mettiti in salvo!  
- Cosa?

749

00:45:13,375 --> 00:45:15,916  
- [Zuko geme]  
- Per la Nazione del Fuoco!

750

00:45:18,666 --> 00:45:20,375  
[folla grida]

751

00:45:26,125 --> 00:45:27,208  
[grugnisce]

752

00:45:30,916 --> 00:45:32,916  
- [uomo] Fermatelo!  
- [uomo 2] Veloce!

753

00:45:34,458 --> 00:45:36,166  
[folla strepita]

754

00:45:40,625 --> 00:45:42,625  
[musica carica di suspense continua]

755

00:45:44,541 --> 00:45:45,750  
[rombo profondo]

756  
00:45:57,083 --> 00:45:58,583  
[folla strepita]

757  
00:45:59,083 --> 00:46:00,666  
[turbinio profondo]

758  
00:46:05,416 --> 00:46:06,458  
[tonfo]

759  
00:46:10,916 --> 00:46:12,000  
[guardie grugniscono]

760  
00:46:12,625 --> 00:46:13,458  
Oh oh.

761  
00:46:17,666 --> 00:46:19,166  
[musica sfuma]

762  
00:46:20,166 --> 00:46:22,083  
[musica ritmata di flauti e tamburi]

763  
00:48:18,166 --> 00:48:20,083  
[musica sfuma]

# AVATAR THE LAST AIRBENDER





This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通